

# Intergaelic: Manx language resources for Irish speakers

Kevin Scannell  
Saint Louis University  
1 April 2017

# Gaelg/Manx Gaelic

- Part of the Gaelic dialect continuum
- Orthography very different from Irish/Scottish
- Declared “extinct” by UNESCO
- Being revived now, including immersion school
- Probably less than 500 fluent speakers

# Three-Way Comparison

- ga: “Níl leigheas agat air sin, arú,” a dúirt an Cat. “Táimid go léir as ár meabhair anseo.”
- gd: “O, chan eil atharrach ann,” ars an Cat. “Tha sinn uile às ar ciall an seo.”
- gv: “Ogh, cha nel niart ayd er shen,” dooyrt y Kayt. “Ta shin ooilley keoi ayns shoh.”

# Goals

- Resources to help Irish speakers learn Manx
- Manx to Irish dictionary
- Machine translation engine
- Translations of social media posts
- Manx texts annotated with Irish “hints”
- Similar stuff for Gàidhlig in earlier work

# Why Machine Translation?

- One big community from three small ones
- Break down communication barriers
- Open new markets for Manx writers
- Tools for learners, w/o going via English
- “Transfer” Irish language tech to Manx
- Enables comparative linguistic study
- Deliver MT results in creative, tailored ways
- Rehabilitate a much-maligned technology!

# Parallel corpus

- Aligned Irish-Manx Gaelic texts
- A little bit of everything!
- The full Bible, old and new testaments
- Six novels translated from Irish (!), Buntús Cainte
- Software translations (Minecraft, e.g.)
- 78k segments, about 1.1M words on each side
- Unusual in that very little is direct translation

# Disambiguation, I: orthography

- Challenging b/c of reduced spelling
- “Diu y kayt ooilley'n bainney oor”
- Manx “diu” is either Ir. “d'ól (d'ibh)” or “daoibh”
- Manx “oor” is either Ir. “úr” or “uair”
- “D'ól an cat an bainne úr go léir”
- “Beeym ersooyl tree kerroo oor”
- “Beidh mé ar siúl trí cheathrú uair (an chloig)”

# Disambiguation II: grammar

- Irish dependent verbs don't survive in Manx
- Manx “Ass ferg **ren** eh eh”
- Ir. “As fearg a **rinne** sé é”
- “...boayl raad **ren** y Çhiarn conaant rish cloan Israel, tra haink ad magh ass Egypt”
- “...áit a **ndearna** an Tiarna conradh le clann Iosrael, nuair a tháinig siad amach as an Éigipt”



# Disambiguation III: hyperambiguity

- Manx “ny” = Ir. na, ina, ná, nó, níos
- Manx “ta fer **ny** croshey **ny** lhie **ny** ta eh **ny** s’aa na mish; **ny** bee aggle ort roish”
- Ir. “tá fear **na** croise **ina** luí **nó** tá sé **níos** óige ná mise; **ná** bíodh eagla ort roimhe”

# Disambiguation IV: cur

- Cur, m. – act of putting, sending, sowing, raining, discussing, burying, vomiting, hammering into the ground, throwing through the air, rejecting, shooting, the setting or clamp in a rick of turf, selling, addressing, the crown of cast-iron buttons which have been made bright by contact with cliff-faces, the stench of congealing badger's suet, the luminance of glue-lice, a noise made in an empty house by an unauthorised person, a heron's boil, a leprachaun's denture, a sheep-biscuit, the act of inflating hare's offal with a bicycle pump, a leak in a spirit level, the whinge of a sewage farm windmill, a corncrake's clapper, the scum on the eye of a senile ram...
- Worse in Manx: "cur" can mean Ir. "cur" or "tabhairt"
- Mx. "Cur er y choontey eh" = Ir. "Cuir ar an chuntas é"
- Mx. "Cur dou dty laue" = Ir. "Tabhair dom do lámh"

# 20,000 word bilingual dictionary

Իրաւօր  
ՄԱՌԱՌՈՒՐ-ՇԱԵԼՅԵ

ՇԱՅՄԻՆ Օ ՏՇԱՌԱԼԼ

ՇԱԾԱՆ ԸՅՈՒՄ

# An Aside: Lexical Innovation

- Fargher's 1979 English-Manx dictionary based on de Bhaldraithe's 1959 English-Irish dictionary
- Survey of 500 random headwords from de Bhaldraithe
- 207 (41.4%) appear in no earlier Eng.-Ir. dictionary
- 457 carried over to Fargher's Manx dictionary
- Of these, 253 (55.7%) appear in no earlier English-Manx dictionary
- Some Irish terms have evolved since, but remain "frozen" in Manx (feeree/fíoraí for "template")


# intergaelic.com

INTERGAELIC

Gaelg ► Gaeilge ▼

FOCLÓIR **AISTRÍÚCHÁN**

Tra va shin ayns thie carrey dooin yn chiaghtyn shoh chaie, daag my ven e kishthey tombaghey. Cha row fys eck derrey va shin drappal magh ass my ghleashtan cheumooie nyn dhie. Dooyrt ee, "Vel monney tombaghey ayd? Ta mee er n'aagail my chishtey ec Knocksharree."

 Aistrigh »

Tra va shin ayns thie carrey dooin yn chiaghtyn shoh chaie, daag my ven e kishthey

Nuair a bhíomar i dteach cara dúinn an tseachtain seo caite, d'fhág mo bhean a bosca

tombaghey. Cha row fys eck derrey va shin drappal magh ass my ghleashtan cheumooie nyn

tobac. Ní raibh a fhios aici go dtí go raibh muid dreapadh amach as mo charr lasmuigh ina

dhie. Dooyrt ee, "Vel monney tombaghey ayd? Ta mee er n'aagail my chishtey ec

dteach. Dúirt sí, "An bhfuil mórán tobac agat? Tá mé tar éis fágáil mo bhosca ag

Knocksharree."

Knocksharree."

Ghow shin nyn greieyn-kiaullee ass y ghleashtan as hug mee yn gleashtan ersooyl harrish y

Ghabhamar a ionstraimí as an charr agus chuir mé an carr imithe thar an

raad. Beign dou cur lhiams shiartanse dy chostraylyn follym as v'ad ayns my ghaa laue

mbóthar. B'éigean dom cur liomsa roinnt bhuidéal folamh agus bhí siad i mo dhá lámh

tra va mee cheet er ash harrish y raad reesht. Tra haink mee shaghey yn barney eddyr

nuair a bhí mé ag teacht ar ais thar an mbóthar arís. Nuair a tháinig mé thar an bearna idir

# Twitter stream



**greinneyder** Greinneyder

She scorcher t'ayn reesht ayns Mannin jiu [#manx](#) [#gaelg](#) [#isleofman](#)

3 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín



**FeerVaynrey** Chris Williamson

Varkee shin dys y faaie voulleragh ayns Balley Chashtal as honnick shin nyn garrey Stewie as eshyn ve ny speeikear er'n skimmee shen.

[#Gaelg](#)

4 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín



**greinneyder** Greinneyder

S'mie lhiam ratçhal - I like racing

<https://t.co/L1SzGxrBRN> [#manx](#) [#gaelg](#) [#iomtt2016](#)

5 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín



**Carsalagh** Robard y Carsalagh

Lesh Radio TT er AM 1368, cha bee Traa dy Liooar ry chlashtyn derrey 13ss Mean Souree. S'aighoil nagh vel peiagh erbee eaishtagh ree. [#gaelg](#)

5 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín



**Carsalagh** Robard y Carsalagh

[@jamysjeheiney](#) Lesh Radio TT er AM, cha bee Jamys Jeheiney goll er creeley rish kegeesh. Y nah chlaare, bee shen 17/06/16.

5 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín



**FloydGaelgayr** Floyd gaelgayr

[@FeerVaynrey](#) [@JamysJeheiney](#) Share lhiam Vegemite mish-hene

6 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín



**FloydGaelgayr** Floyd gaelgayr

S'mie shen! <https://t.co/ynKhozCV3t>

6 lá ó shin Freagra Atweetáil Réiltín

# Skeevalaght/Scéalaíocht

## SKEEALAGHT

Brollach  
Cabbyl Folliaightagh  
Dooiney Va Ceau "Oilskins"  
Dooiney Nagh Row Ayn  
Shenn Dooiney  
Pabyr Naight  
Buill yn Tarroo-Ushtey  
Shenn Ven Veg  
Yn Ven Va ny Buitch  
Ree Edard ayns y Chashtal  
Cabbyl-Ushtey ec Glion Meay  
Yn Vible Vooar  
Chymsaghey Fuygh  
Ny Kirree fo Niaghtey er Slieau  
Whuallian  
"Jarrood y Theihll, Jarroodit ec y  
Theihll"  
Juan Beg as yn Dooiney Oie?  
Bannit ta ny Boghtey  
Cur Credjue da'n Vooijer Veggey  
Garraghey Liorish Lhiabbee  
Lurgaghyn y Chabbil  
Gleashteyn as ny Ferrishyn  
E Oanlucky Hene

AINLIÚ LUICHE | TAOBH LE TAOBH | ANÓTÁIL INLÍNE

## GEOFF

Va scaa taaghey ynnydyn mygeayrt Delbee lane bleantyn er dy henney as er lneh yn boayl ta enmyssit Doarlsh Cashen. Ta er ve palchey dy reddyn quaagh ry chlashtyn as ry akin rish keeadyn dy vleeantyn mygeayrt yn ynnyd shen as ta cooinaght foast ec shiartanse dy leih ta bio yn laa t'ayn jiu er y vaagh veg enmyssit Geoff. Dod Geoff loayrt rish deiney ayns nyn ghlare hene as ta ymmodee skeealyn yndyssagh as folliaightagh my-e-chione. My t'ou uss er chlashtyn yn fer shoh roie, gow my leshtal.

Va eirinagh dy row traau lesh keeaght as va cabbyl tayrn yn keeaght er e hoshiaght as va moddey nyn gooyl geiyrt orroo. Va'n laa feer cheh as grianagh as va'n cabbyl as yn dooinney coodit lesh ollish kyndagh rish yn doccar doillee v'ad jannoo. V'ad gobbraghey faggys da Doarlsh Cashen traau magher ughtee. Ec y traa kiart haink kione Geoff magh ass Barney's ayns y chleigh as dooyrt eh rish yn dooinney.

"Er-lhiams dy vel yn emshyr bunnys ro heh da obbyr lheid y shen, ghooiney; t'ou jeeaghyn dy ve bunnys er-troggloo."

"She, dy jarroo," dreggyr yn dooinney.

As er shen dooyrt yn cabbyl, "Bee fys ny share ayd dy vel eh ro heh dhyt dy beagh uss tayrn yn keeaght trom shoh."

"Shee bannee mee," dooyrt Geoff, "cha row fys aym dy dod yn cabbyl shen loayrt."

"Cha row fys aym pene," dooyrt yn dooinney, goaill yndys er.

"Ny ayns noadyr," dooyrt yn moddey.

## GEOFF

Bhí scáth taithí ionaid timpeall Delbee a lán blianta ó shin agus ar leith an áit atá ainmnithe Bearna Cashen. Tá tar éis a bheith neart rudaí aisteacha le cloisteáil agus le feiceáil leis na céadta bliain timpeall an ionaid sin agus tá cuimhne fós ag roinnt mhaith atá beo an lá atá ann inniu ar an ainmhí beag ainmnithe Geoff. D'fhéad Geoff labhairt le daoine ina dteanga féin agus tá mórán scéalta iontacha agus faoi rún faoi. Má tá tusa tar éis cloisteáil an ceann seo roimhe seo, gabh mo leithscéal.

Bhí feirmeoir ann ag treabhadh le céachta agus bhí capall ag tarraingt an chéachta ar aghaidh agus bhí madra ina gcúl ag leanúint orthu. Bhí an lá fíorthé agus griannhar agus bhí an capall agus an duine clúdaithe le hallas mar gheall ar an saothar deacair a bhí siad ag déanamh. Bhí siad ag obair i ngar do Bhearna Cashen ag treabhadh machaire crochta. Ag an am ceart tháinig ceann Geoff amach as bearna sa chlaí agus dúirt sé leis an duine.

"Is dóigh liomsa go bhfuil an aimsir beagnach róthe d'obair dá leithéid sin, a dhuine; tá tú ag féachaint le bheith beagnach traochta."

"Is é, go deimhin," d'fhreagair an duine.

Agus air sin dúirt an capall, "Beidh a fhios níos fearr agat go bhfuil sé róthe duit dá mbeadh tusa ag tarraingt an chéachta throm seo."

"Ar m'anam," dúirt Geoff, "ní raibh a fhios agam gur fhéad an capall sin labhairt."

"Ní raibh a fhios agam féin," dúirt an duine, ag gabháil iontais air.

"Ná agamsa ach an oiread," dúirt an madra.

# Manx Phrases/Idioms

- Bilingual Manx-Eng “phrasebook” extracted from Fargher’s dictionary by Phil Kelly
- Basically, all of the usage examples
- But recall Fargher is based almost exactly on de Bhaldraithe’s dictionary!
- “As a result of the committal of that task to him” →  
“De bharr an obair sin a chur de chúram air” (de Bh.) →  
“Mar eiyrtys jeh cur yn obbyr shen fo’n churym ehey” (F.) →  
“Mar thoradh ar chur na hoibre sin faoina chúram” (Intergaelic)